

## **POLÍTICOS Y PERIODISTAS: LA (DES)CORTESÍA VERBAL**

### **INTRODUCCIÓN:**

Este vídeo es una entrevista entre Jordi, del programa televisivo *Salvados*, y el sheriff Joe Arpaio, elegido en las urnas por sus votantes en Arizona. Las posturas ideológicas de entrevistador y entrevistado sobre el tema en cuestión (la inmigración ilegal y las medidas que adopta el sheriff contra los inmigrantes indocumentados, que le han supuesto una demanda gubernamental por discriminación racial) son totalmente opuestas, pero para que Arpaio acceda a conceder una entrevista al reportero, éste tiene que utilizar diversas estrategias que, por un lado, no delaten su repulsión ante el sheriff pero que, por otro lado, indiquen con claridad ante el espectador su repulsa absoluta por el encuestado. Por lo tanto, tendrá que elegir con cautela la forma de dirigirse al sheriff, empleando la ironía, ridiculizándolo, sin que el otro se percate de ello. A su favor está la circunstancia de que el entrevistado no habla español, pero parece que uno de sus ayudantes, presente en la entrevista, entiende no solo lo que dice Jordi, sino también las intenciones que esconden sus palabras.

En términos de cortesía/descortesía, el entrevistador va a intentar destruir la imagen social del entrevistado, pero utilizando la descortesía de modo que este último no se percate de ello, lo que daría fin a la entrevista. Ambos interlocutores proyectan su propia imagen social, muy distintas entre sí. La de Jordi es mucho más afín a la de su público, de quien se siente miembro, pero también responde a la imagen de entrevistador, su rol en la entrevista. La del sheriff es completamente distinta, lo que el reportero utilizará buscando la complicidad del espectador, de su grupo, para ridiculizar la del entrevistado, cuyo rol es el de político que representa a quienes no les gustan los inmigrantes. La estrategia de Jordi, como veremos, va a ser la de combinar estrategias de cortesía con las de descortesía y en dejar que el sheriff proyecte su propia imagen social, agresiva y descortés, que le ridiculiza ante el público. Por su parte, el sheriff, quien pretende que la entrevista sea parte de su campaña, sigue el juego de Jordi, consciente de que sus declaraciones son polémicas,

buscando ser aceptado y aprobado. Su imagen ha de responder y defender sus ideas, por lo que se presenta como un hombre duro, muy masculino e intransigente.

La entrevista como acto comunicativo supone que el periodista invada el territorio del entrevistado, pero está socialmente aceptado que así sea, por lo que no se considera que las preguntas, normalmente invasivas, se consideren como actos descorteses. En cuanto a la relación entre ambos interlocutores, el reportero, Jordi, tiene el poder de dañar o favorecer la imagen pública del sheriff, pero este también tiene el poder de negarse a conceder la entrevista o de concluirla en cualquier momento, por lo que las estrategias de (des)cortesía rigen el juego de tensiones entre ambos interlocutores.

A continuación transcribo el documento añadiendo los comentarios en negrita.

#### LA ENTREVISTA Y LOS ELEMENTOS (DES)CORTESES:

<http://www.youtube.com/watch?v=x07HU0sxxeo>

Diálogo (T por traductor, J por Jordi, S por sheriff)

J: *Señor Arpaio.*

S: *si.*

J: *Hola.*

S: *Hola. Bien, hagamos esto.*

**Ausencia de cortesía ritual (descortés): en cuanto a los elementos lingüísticos, no se utilizan fórmulas de saludo y presentación adecuadas al contexto. Además, el sheriff está dándole la espalda a Jordi. Parece como si cada uno de los interlocutores estuviese midiendo al otro desde el disgusto, preludio de que la situación puede llegar a ser tensa. También podría deberse a un contexto de familiaridad, pero la aparición del siguiente texto desmiente esta posibilidad.**

Presentación del vídeo: *Joe Arpaio, sheriff mediático. Azote de los hispanos sin papeles. El gobierno de Obama lo ha demandado por discriminación racial. Le gusta el rosa.*

J: *Le daría un abrazo pero tengo la espalda mojada.*

**El elemento lingüístico parece cortés (le quiere dar un abrazo, que implica**

afecto, pero exonera a su interlocutor de dicho gesto por su beneficio, para que no se moje con su espalda) pero encierra una ironía, simpatizando con “los espaldas mojadas”, lo que delata la intención de dañar la imagen pública del otro, le humilla, puesto que el sheriff no se percata del juego y se presenta ante el espectador como ignorante, bobo.

S: *En inglés, en inglés.*

J: *En inglés, ¿No habla nada de español?*

S: *No, no*

J: *¿Nada, nada?*

S: *No, no*

En apariencia, la pregunta es indiferente en cuanto al grado de (des)cortesía, pero la reiteración de la misma provoca que Joe tenga que repetir que no sabe español, también dañando implícitamente su imagen. Es una estrategia de descortesía más encubierta que la anterior.

J: *Bien, mi traductor, es Francisco, bueno, si os queréis saludar...*

El tratamiento es correcto dada la situación cotextual. El uso del condicional, fórmula indirecta, es un elemento mitigador de la descortesía de una petición.

T: *Si*

J: *Bien,*

S: *¿Con quien vienes? ¿Con quien vienes?*

Es una respuesta muy descortés que contrasta con la de Jordi. Está dañando la imagen del traductor, puesto que no le saluda sino que requiere de él información, que en este caso si que supone la invasión del territorio del traductor, y la de Jordi al ignorar su petición cortés.

T: *Con ellos, como traductor.*

S: *¿De qué emisora?*

T: *Ellos vienen de Barcelona.*

S: *¿De qué emisora?*

De nuevo, la repetición de la pregunta es un acto descortés, también resaltando la ignorancia del traductor y dañando su imagen pública.

J: *La sexta.*

Jordi responde a la pregunta aunque no iba dirigida a él. Ha tomado el turno de palabra que le correspondía al traductor, pero se trata de un acto cortés puesto que se está solidarizando con él, le está ayudando.

S: *¿Es de televisión?*

J: *Si.*

S: *¿Nacional?*

J: *Una televisión nacional en España.*

S: *¿Tienes la tarjeta?*

**La forma de pedir que le muestre la tarjeta es descortés en este contexto (a pesar de que el elemento lingüístico es un pregunta, forma indirecta que mitiga la descortesía de la petición) puesto debería de haber ido acompañada de algún otro elemento lingüístico como “por favor”.**

J: *Si. Espere un momento.*

S: *¿La sexta?*

J: *La sexta.*

S: *Bien.*

J: *Un canal muy bueno.*

S: *(ja, ja. ja).*

**El elogio que Jordi hace de la cadena televisiva para la que trabaja puede ser considerado cortés para ambos interlocutores, puesto que favorece la imagen de grupo del entrevistador y también la del sheriff, que se puede sentir alagado de que una cadena importante de otro país quiera entrevistarle. La risa del sheriff puede interpretarse como estrategia descortés (subestimar y no creer el elogio, tomarle por mentiroso) o como un acto de familiaridad (de complicidad ante el hecho de que el reportero desee alabar la empresa para la que trabaja), pero en la situación cotextual parece responder a la primera de las opciones.**

J: *Se ha caído.* (recoge la tarjeta del suelo que el sheriff ha tirado al suelo al devolvérsela)

S: *He estado en Madrid.*

J: *Lo., lo., se ha caído, eh.*

**El sheriff no solo ha tirado la tarjeta en lugar de dársela en mano o colocarla en la mesa sino que, además, ha ignorado por completo la situación, la llamada de atención de Jordi, quien ha respondido con incredulidad. La secuencia ha perjudicado la imagen social del sheriff, aunque éste haya tratado de perjudicar la de Jordi comportándose con superioridad y despotismo. La reacción de Jordi, que en principio daña su propia imagen, consigue el efecto de atacar a la imagen del sheriff.**

S: *Yo vivo cuatro años en sur de Méjico.*

J: *¡Ah, tu entonces hablas...*

S: *Yo estuve en Panamá, y en Argentina..*

J: *Hablas español.*

S: *No.*

J: *No. Muy bonita.* (se refiere a un alfiler de corbata del sheriff que imita una pistola).

**La reiteración de “no” por parte de Jordi implica que, a pesar del tiempo que Joe ha estado en países de habla hispana, no ha aprendido español, lo cual implica descortesía, pero seguidamente alaba al sheriff por el alfiler que lleva en la corbata. En apariencia es un acto cortés, pero los factores cotextuales y contextuales nos indican que se trata de otra ironía, otra forma de atacar la imagen del entrevistado.**

S: *“Tabanca” en turco, pistola.*

J: *Pistola.*

S: *Bien, preguntas.*

J: *Bien, vayamos a las preguntas, bien. Señor Arpaio ¿Cuantas entrevistas ha concedido usted en los últimos meses?*

S: *Muchas.*

J: *Muchas.*

S: *Para todo el mundo. Me conocen en la luna, en Marte, ¿Entiendes?*

**El sheriff está alabándose así mismo a través de la hipérbole, lo que tiene un coste implícito en la imagen del receptor.**

J: *¿Usted sabe que gracias a su imagen mucha gente piensa que en Arizona la gente es racista?*

**La forma de pregunta mitiga el ataque directo de una acusación: *usted tiene la culpa de que todos piensen que en Arizona la gente es racista*, pero el daño a la imagen pública del otro sigue presente.**

S: *¿Por mi? ¿Por qué yo?*

**Se defiende haciendo como que no tiene nada que ver con él.**

J: *Por lo que dice usted.*

**Sigue atacándole con pruebas de que es cierto.**

S: *¿Piensan que soy racista? ¿Todo el mundo? ¿Es lo que dicen?*

**Requiere más información al respecto poniendo en duda la afirmación del encuestador, tratando de que el otro especifique, contraatacando.**

J: *Fuera de Arizona...*

S: *¿Quién dice eso? Yo no soy racista.*

**Niega la acusación con rotundidad, defiende su propia imagen.**

J: *¿No?*

**Está siendo descortés al poner en tela de juicio la negativa anterior expresando duda, incredulidad. Encubiertamente le está tildando de mentiroso.**

S: *No. Hago mi trabajo. Arresto a la gente que viola la ley.*

**Se justifica con un razonamiento, defiende su imagen.**

J: *Para usted ¿cualquier persona que cruza la frontera pasa a ser un criminal?*

S: *Cualquiera que cruce la frontera es un criminal. Es una violación de la Ley Federal entrar en Estados Unidos de forma ilegal.*

J: *¿Da igual que sea una persona honrada que venga aquí a buscarse la vida, a trabajar, que que sea un narcotraficante o un traficante de personas?*

S: *Una persona no es honesta si se cuela en Estados Unidos, eso no es honesto.*

J: *¿Qué haría usted con los once millones de ilegales que viven actualmente en Estados Unidos?*

S: *Los arrestamos o los devolvemos a su país.*

**Continúa el enfrentamiento de acusación/defensa a través de preguntas atenuantes y respuestas razonadas.**

J: *Si usted va por la calle, simplemente mirando, sabe usted reconocer a un ilegal de alguien que no es ilegal?*

**Esta pregunta es más descortés que las anteriores, ya que no se refiere a la condición laboral, a su postura ideológica, sino que pasa a un plano algo más personal, a su capacidad de distinguir a personas, pero que encierra una trampa para demostrar su su racismo.**

S: *No.*

J: *(Señalando al traductor, a quien ha encontrado en la calle y que sí es ilegal) El podría ser un ilegal.*

**Podría considerarse descortés respecto del traductor, pero Jordi y él están conchabados, responde a una estrategia de complicidad entre ambos que pone en evidencia al sheriff.**

S: *No me importa que aspecto tengas. Nosotros no vamos por ti porque parezcas de Méjico o de Madrid. A no ser de que hagas algo malo.*

**Cree no haber caído en la trampa, pero Jordi ha conseguido dañar su imagen.**

J: *Su apellido es Arpaio, que no es un apellido americano, es un apellido italiano.*

S: *Nápoles.*

J: *De Nápoles. ¿Sus padres eran italianos?*

S: *Mi madre y padre llegaron aquí de Nápoles, Italia.*

J: *¿Sí?*

S: *A los Estados Unidos.*

J: *¿Llegaron con papales, llegaron legales?*

S: *Exacto, a la isla de Ellis en Nueva York.*

J: *Igual si sus padres hubiesen tenido que venir ahora, un sheriff como usted los hubiese deportado a su país y usted hubiese acabado naciendo en Italia.*

S: *No lo sé.*

J: *No lo sabe.*

S: *Eso fue en 1916. Las cosas han cambiado.*

**En esta parte del diálogo, las preguntas de Jordi, en principio invasivas del terreno privado del sheriff pero sin connotaciones descorteses, han pasado a tener un carácter acusatorio, han colocado al entrevistado en el lugar de los inmigrantes, dañando no solo la imagen que proyecta y la de su grupo (en USA, independientemente de tus ideas, lo habitual es proceder de inmigrantes), sino también la que él tiene de sí mismo (ya no puede verse como alguien ajeno a las calificaciones que él hace de los inmigrantes).**

J: *Yo he leído en los periódicos que a usted hay gente que le llama nazi, que le llama Hitler, que le llama racista... ¿Cómo se llamaría usted a si mismo?*

**Jordi insulta al sheriff pero atenuando la descortesía frágante atribuyendo los insultos a otros.**

S: *Hay lo tienes, el sheriff más duro de América (señalando los titulares de una publicación), no el más bueno. El más duro.*

**El sheriff no parece ofenderse ante los insultos, pues tampoco parecen dañar la imagen que él quiere proyectar sobre sí mismo. De hecho, la imagen que quiere dar de “sheriff duro” no se aleja demasiado de las calificaciones recibidas.**

J: *¿Le gusta a usted ser un sheriff duro?*

S: *Sí, porque no soy un trabajador social. Soy un policía.*

J: *Estuve el otro día con un compañero suyo. Dice que el solo puede privar de la libertad a los presos. ¿Usted les priva de más cosas, como por ejemplo de la dignidad?*

**Jordi está de nuevo atacando a su interlocutor, siendo descortés, comparándole con un colega de profesión (quien tiene distintas opiniones, con lo que queda en entredicho que los motivos del sheriff sean profesionales, rebate su afirmación) y acusándole con una afirmación como elemento lingüístico de mitigación.**

S: *No, por qué de la dignidad. Bien, qué significa eso ¿Porque les pongo ropa interior de color rosa?*

**Se defiende haciendo como que no entiende, como que la acusación no tiene razón de ser quitando valor al concepto “dignidad” referido a los inmigrantes.**

J: *Por ejemplo.*

S: *En el campamento no tienen ni café, ni cigarros, ni sal, ni películas, ni televisión. Cuando yo era joven...*

J: *Sheriff, sheriff, míreme, por favor.*

**La interrupción es muy descortés, pero está mitigada por el elemento “por favor” y por el tratamiento de usted.**

S: *Oh, bien...*

**Acepta la interrupción pero de mala gana. De la entonación (son muchos los elementos del cotexto paralingüísticos que aparecen como potenciadores de la descortesía) se deduce que se ha considerado atacado.**

J: *¿Es necesario ponerles calzoncillos rosas?*

**Es una pregunta que esconde, mitiga, otra acusación: “a pesar de todos sabemos que ponerles calzoncillos rosas es denigrante e innecesario, usted lo hace por crueldad”.**

S: *El rosa es muy famoso. Todo el mundo lleva rosa por lo del cancer. Todo el mundo lleva el rosa ahora.*

J: *Pero...¿cómo se le ocurrió la idea de ponerles calzoncillos rosas?*

S: *Porque se llevaban la ropa blanca y la vendían.*

J: *¿Solo por eso, o también porque pensó que el rosa era un color así, como femenino?*

S: *Porque nadie lleva ropa interior rosa. Si miras su ropa interior, es nuestra si es rosa.*

J: *Usted sabe que no es lo mismo que el gris.*

**Jordi ha seguido insistiendo en la actitud del sheriff de vestir a los presos con ropa interior rosa, haciendo hincapié en su crueldad, atacando su imagen, mientras el otro se defendía tratando de razonar su actitud. La última afirmación de Jordi ataca directamente al territorio personal del sheriff, afirma lo que el otro sabe.**

S: *De acuerdo, ¿Quieres otra razón?*

J: *Sí.*

S: *No les gusta, no les gusta el color.*

**Admite la acusación.**

J: *Osea, lo hace un poco por joder.*

**El empleo de un taco en un contexto de no familiaridad y ante el público potencia el grado de descortesía. Es la primera vez que ataca de forma tan directa al entrevistado, tal vez dejando entrever su propio enfado y malestar ante una persona que le puede parecer repulsiva.**

S: *No lo se, al menos tienen ropa interior. No se si en vuestras prisiones tienen ropa interior.*

**La manera de responder del sheriff es con otro ataque directo, en este caso no tanto a la imagen personal en cuanto a individuo sino, más bien, a su imagen como miembro de un grupo, de su nacionalidad, de España y de los españoles. El efecto es, en cualquier caso, negativo para su propia imagen, puesto que el público es español.**

*Guardia: tres minutos.*

**La mención de que el tiempo se acaba podría no ser descortés si fuese acompañado de algún otro elemento lingüístico mitigador. En cualquier caso mitiga el verdadero significado al ser un enunciado indirecto, ya que les está echando. Por otro lado no se espera que, en su rol de guardia, su actitud guarde todas las normas de cortesía.**

*J: Un momento, un momento.*

**Tampoco Jordi está siendo cortés, pues está imponiendo su presencia, pero también forma parte de su rol como periodista.**

*S: Vamos a darles más tiempo por lo de la traducción.*

**El sheriff está siendo muy cortés.**

*J: Gracias. He tenido una idea para que la ropa de los presos no desentone con el resto de los accesorios que necesita un preso. Y le he traído este regalo... son unas...*

*S: Ah, muy bonitas*

*J: esposas de color rosa...*

**Jordi en apariencia también está siendo muy cortés, pero en realidad su regalo es una ironía, una crítica a la actitud, las ideas y el comportamiento del sheriff.**

**CONCLUSIÓN:**

En esta entrevista abundan los atenuantes de descortesía, las acusaciones en forma de pregunta, los insultos en boca de otros, las ironías... pero en realidad, el propósito del entrevistador (atacar las opiniones del entrevistado, ponerlo en evidencia, ridiculizarlo) se consiguen con gran maestría, justamente por estar encubiertas con un disfraz de cortesía. A conseguido que el sheriff aparezca ante el espectador como una persona brutal, tosca, poco inteligente. Lo ha logrado dejando que sea el propio Joe quien muestre al público su imagen social, insistiendo en algunos aspectos chocantes para el espectador pero divertidos para el entrevistado, haciéndole hablar, pero sin perder la compostura. La estrategia que más rendimiento le ha dado, a parte de la forma de pregunta para hacer una acusación, ha sido la ironía, puesto que ha creado un vínculo de complicidad con el espectador del que el

sheriff era totalmente ajeno e ignorante. La habilidad de Jordi en este tipo de tácticas es justamente lo que le convierte en un buen profesional, puesto que consigue criticar a sus entrevistados sin que estos se ofendan lo suficiente como para finalizar la entrevista bruscamente.

#### BIBLIOGRAFÍA:

Alcaide Lara, Esperanza R. y Fuentes Rodríguez, Catalina. *(Des)cortesía, agresividad y violencia verbal en la sociedad actual*, Universidad internacional de Andalucía, Sevilla, 2008.